

*Norme finanziarie*

## Art. 4

All'onere derivante dall'articolo 1 della presente legge si provvede mediante stanziamento da iscriversi annualmente in apposito capitolo dello stato di previsione della spesa. Per l'esercizio finanziario 1968 è autorizzata la spesa di lire 10 milioni.

Per i fini di cui all'articolo 2 della presente legge è autorizzata per il triennio 1968-1970 la spesa annua di lire 30 milioni.

Al complessivo onere di lire 40 milioni, di cui ai precedenti commi, a carico dell'esercizio finanziario 1968, si fa fronte con lo stanziamento iscritto al capitolo n. 1390 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio medesimo.

## Art. 5

Per la concessione del contributo di cui all'articolo 3 della presente legge è autorizzata per il triennio 1968-1970 la spesa annua di lire 40 milioni.

All'onere di lire 40 milioni, a carico dell'esercizio finanziario 1968, si fa fronte con lo stanziamento iscritto al capitolo 1420 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio medesimo.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 3 giugno 1968

*Il Presidente della Giunta regionale*  
GRIGOLLI

Visto:

*Il Commissario del Governo nella Regione*  
SCHIAVO

LEGGE REGIONALE 5 giugno 1968, n. 11

**Concessione di contributi straordinari ai Comuni di Trento e di Bolzano per opere di viabilità.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

*Finanzielle Bestimmungen*

## Art. 4

Die aus dem Art. 1 dieses Gesetzes erwachsende Ausgabe wird mit einem Ansatz gedeckt, der jährlich in einem eigenen Kapitel des Voranschlages der Ausgaben eingetragen wird. Für das Finanzjahr 1968 wird zur Ausgabe von 10 Millionen Lire ermächtigt.

Für die Zwecke nach Art. 2 dieses Gesetzes wird für die Dreijahresperiode 1968-1970 zur jährlichen Ausgabe von 30 Millionen Lire ermächtigt.

Die in den vorhergehenden Absätzen vorgesehene Gesamtausgabe von 40 Millionen Lire zu Lasten des Finanzjahres 1968 wird mit dem im Kap. 1390 des Voranschlages der Ausgaben für dasselbe Finanzjahr eingetragenen Ansatz gedeckt.

## Art. 5

Für die Gewährung des Beitrages nach Art. 3 dieses Gesetzes wird für die Dreijahresperiode 1968-1970 zur jährlichen Ausgabe von 40 Millionen Lire ermächtigt.

Die Ausgabe von 40 Millionen Lire zu Lasten des Finanzjahres 1968 wird mit dem im Kap. 1420 des Voranschlages der Ausgaben für dasselbe Finanzjahr eingetragenen Ansatz gedeckt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 3. Juni 1968

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
GRIGOLLI

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*  
SCHIAVO

REGIONALGESETZ vom 5. Juni 1968, Nr. 11

**Gewährung von außerordentlichen Beiträgen an die Gemeinden Trient und Bozen für Verkehrsbauten.**

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

## Art. 1

L'Amministrazione regionale è autorizzata a concedere ai Comuni di Trento e di Bolzano, contributi straordinari, in misura non superiore al 70 per cento della spesa riconosciuta ammissibile, per la realizzazione delle seguenti opere di viabilità:

*Comune di Trento:*

Strada di scorrimento nord-sud a collegamento della S.S. n. 12 con la circonvallazione destra Adige e con la tangenziale est-ovest, svincoli, sovrappassi e ponti compresi;

*Comune di Bolzano:*

Eliminazione dei passaggi a livello della linea ferroviaria Bolzano - Ponte Adige mediante spostamento della sede ferroviaria in sinistra del fiume Isarco e costruzione della nuova sede ferroviaria.

L'ammontare complessivo dei contributi regionali a favore di ciascun Comune non può superare il limite di lire 500 milioni.

## Art. 2

Per ottenere la concessione dei contributi, di cui al precedente articolo 1, i Comuni interessati devono presentare all'Ispettorato generale dei lavori pubblici domanda corredata dal progetto di massima delle opere da realizzare e una relazione finanziaria, nella quale sarà indicato il modo in cui viene provveduto alla spesa non coperta dal contributo regionale.

La Giunta regionale, su proposta dell'Assessore al quale è affidata la materia della viabilità, determina la misura del contributo da erogare. Della deliberazione della Giunta viene data comunicazione al Comune interessato, con invito a presentare il progetto esecutivo di tutte le opere, corredata dalla deliberazione di accettazione del contributo regionale.

Il Comune di Bolzano deve inoltre presentare copia della convenzione, stipulata con l'Amministrazione delle Ferrovie dello Stato per la realizzazione delle opere ferroviarie, nonchè copia dell'atto di approvazione dei progetti esecutivi da parte della medesima Amministrazione. Per tali progetti di opere ferroviarie non è richiesto il parere degli organi consultivi di cui alla legge regionale 25 novembre 1963, n. 31.

I contributi relativi a ciascuna opera sono concessi con decreto dell'Assessore regionale al quale

## Art. 1

Die Regionalverwaltung ist ermächtigt, den Gemeinden Trient und Bozen außerordentliche Beiträge im Höchstausmaß von 70 vom Hundert der als zulässig anerkannten Ausgabe zur Verwirklichung folgender Verkehrsbauten zu gewähren:

*Gemeinde Trient:*

Nord-Süd-Schnellstraße zur Verbindung der Staatsstraße Nr. 12 mit der Umfahrungsstraße rechts der Etsch und mit dem Ost-Westring einschließlich der Ein- und Ausfahrten, Überführungen und Brücken;

*Gemeinde Bozen:*

Beseitigung der schienengleichen Bahnübergänge an der Eisenbahnlinie Bozen-Sigmundskron durch Verlegung des Bahnkörpers links des Eisacks und Bau des neuen Bahnkörpers.

Das Gesamtausmaß der Regionalbeiträge zu Gunsten jeder Gemeinde darf 500 Millionen Lire nicht überschreiten.

## Art. 2

Zur Erlangung der Beiträge nach dem vorhergehenden Artikel müssen die betroffenen Gemeinden beim Generalinspektorat für öffentliche Arbeiten ein Gesuch mit den Vorprojekt der durchzuführenden Bauten und einen Finanzierungsbericht einreichen, worin anzugeben ist, auf welche Art die nicht durch den Regionalbeitrag gedeckte Ausgabe bestritten wird.

Der Regionalausschuß setzt auf Vorschlag des Assessors, dem das Sachgebiet des Verkehrswesens übertragen ist, die Höhe des zu zahlenden Beitrages fest. Der Beschluß des Ausschusses wird der betroffenen Gemeinde mit der Aufforderung mitgeteilt, das Durchführungsprojekt aller Bauten zusammen mit dem Beschluß über die Annahme des Regionalbeitrages vorzulegen.

Die Gemeinde Bozen muß überdies eine Ausfertigung der mit der Verwaltung der Staatsbahnen getroffenen Vereinbarung für die Verwirklichung der Eisenbahnbauten sowie eine Ausfertigung der Urkunde über die Genehmigung der Durchführungsprojekte von seiten derselben Verwaltung vorlegen.

Für diese Projekte der Eisenbahnbauten ist das Gutachten der beratenden Organe nach dem Regionalgesetz vom 25. November 1963, Nr. 31 nicht erforderlich.

Die Beiträge für die einzelnen Bauten werden mit Dekret des Regionalassessors, dem das Sachgebiet des Verkehrswesen übertragen ist, gewährt.

è affidata la materia della viabilità. I contributi possono essere concessi anche per singoli lotti funzionali delle opere previste dal progetto esecutivo.

### Art. 3

I contributi sono corrisposti anche in corso di esecuzione delle opere, in base a stati di avanzamento dei lavori accertati dall'Ufficio tecnico dell'Ispettorato generale dei lavori pubblici.

Quando trattasi di acquisti di terreni o di diritti reali, previsti nel progetto approvato, il contributo è corrisposto previa presentazione dei documenti comprovanti il trasferimento della titolarità; ove sia stato iniziato un procedimento espropriativo, il contributo è corrisposto previa presentazione del documento comprovante l'offerta dell'indennità di espropriazione.

### Art. 4

#### *Norma finanziaria*

Per la copertura dell'onere di Lire 1.000 milioni, di cui alla presente legge, è autorizzata l'accensione di uno o più mutui passivi al tasso annuo non superiore al 7,25 per cento, da estinguersi in venti semestralità costanti posticipate, a partire dall'esercizio 1968.

All'onere di Lire 78 milioni, corrispondente alla prima semestralità di ammortamento del mutuo di Lire 1.000 milioni, si provvede mediante prelevamento dal fondo speciale iscritto al capitolo n. 670 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1968.

Al maggior onere di Lire 78 milioni, previsto per gli anni dal 1969 in poi rispetto all'esercizio 1968, si farà fronte col maggior gettito dei proventi dell'imposta erariale riscossa nella regione per l'energia elettrica ed il gas ivi consumati, derivante dall'incremento naturale del gettito medesimo.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 5 giugno 1968

*Il Presidente della Giunta regionale*  
GRIGOLLI

Visto:

*Il Commissario del Governo nella Regione*  
SCHIAVO

Die Beiträge können auch für einzelne betriebsfertige Baulose der im Durchführungsprojekt vorgesehenen Bauten gewährt werden.

### Art. 3

Die Beiträge werden auch während der Durchführung der Arbeiten auf Grund des vom technischen Amt des Generalinspektorates für öffentliche Arbeiten festgestellten Baufortschrittes ausgezahlt.

Wenn es sich um Ankäufe von Grundstücken oder dinglichen Rechten handelt, die im genehmigten Projekt vorgesehen sind, wird der Beitrag nach Vorlegung der Bescheinigungen über den Übergang der entsprechenden Rechte ausgezahlt; wenn ein Enteignungsverfahren eingeleitet wurde, wird der Beitrag nach Vorlegung der Bescheinigung über die gebotene Enteignungsschädigung ausgezahlt.

### Art. 4

#### *Finanzielle Bestimmung*

Zur Deckung der in diesem Gesetz vorgesehenen Ausgabe von einer Milliarde Lire wird zur Aufnahme eines oder mehrerer Passivdarlehen zu einem jährlichen Zinsfuß von höchstens 7,25 vom Hundert ermächtigt, die mit Ablauf vom Finanzjahr 1968 in zwanzig ständigen Halbjahresraten im nachhinein getilgt werden.

Die der ersten Halbjahresrate zur Tilgung des Darlehens von einer Milliarde Lire entsprechende Belastung von 78.000.000 Lire wird durch Behebung des im Kap 670 des Voranschlages der Ausgaben für das Finanzjahr 1968 eingetragenen Sonderbetrages gedeckt.

Die im Verhältnis zum Finanzjahr 1968 für das Jahr 1969 und die folgenden Jahre vorgesehene Mehrbelastung von 78.000.000 Lire wird durch die Mehreinnahmen aus der in der Region eingehobenen Staatssteuer für dort selbst verbrauchte elektrische Energie und Gas gedeckt, die sich aus dem natürlichen Zuwachs dieser Einnahmen ergeben.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 5. Juni 1968

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
GRIGOLLI

Gesehen:

*Der Regierungskommissär in der Region*  
SCHIAVO